

[C3r] *Hoe de hertoginne van Billoen dede soecken haeren man, ende hoe haer dochter met neersticheyt op voede haer kinderen.* ¹

[29]

[C3ra] De goede hertoghinne van Billoen was dicwils int geselschap van haerder dochter, daer sy seer beclaechede haren man Heliam, om welcke sy menigen bode had gesonden om te soecken. ² So gevielt dat sy een van haren dienaers, Poncius gheheeten, uyt sont nae Jherusalem, daer hy vijf dagen was, ofte Helias dien wech hadde aengenomen. ³ So quam Poncius op eene dach in een kerck, daer hy eenen abt vant, gecleet na die maniere van Vrancrijc na sijn oorden, die hy vraechde van waer hy was. ⁴

1. **Brakel 1647:** Die Hertoghinne van Billoen doet soecken haren man. — **Laurens 1500:** [e4v] *Comment la noble duchesse de Boulion enuoya plusieurs escuyers et messagiers pour trouuer son noble mary le bon. Helyas cheualier au [cy]ne*

2. **Brakel 1647:** Die goede Hertoghinne van Billoen was dickwils int gheselschap van haerder dochter : daerse seer beclaechede haren man Heliam / om welcken sy menighen bode had ghesonden om hem te soecken. — **Laurens 1500:** *PAR le saint vouloir et commandement de dieu estoit la noble ydain contesse de boulongne a songneusement nourrir ses troys beaulx petis filz Godeffroy Bauldouyn et Eustace. Et en ce faisant luy tenoit compaignee sa bonne mere la noble Duchesse de boulion. La quelle souuentesfois deuisoit auecques elle de son bon mary helyas Pour lequel aussi elle auoit enuoye plusieurs messagiers / escuyers et aultres en diuerses contrees et regions. affin quilz le puissent trouuer ou aucunement ouyr de ses nouvelles comme tresfort le desiroit.*

3. **Brakel 1647:** Soo ghevielt dat sy een van haeren dienaers Poucius gheheeten wt ghesonden had na Ierusalem / daer hy vijf daghen was / oft Helias den wech had aenghenomen / — **Laurens 1500:** *Et entre les ault[r]es messagiers qui le serchoient : vng sien escuyer nomme Ponce arriua en iherusalem pour scauoir et diligemment enquerir. se ledit Helyas aroit entrepris le voiage de saint sepulchre selon sa commission*

4. **Brakel 1647:** soo quam Poucius op eenen dach in een plaetse daer hy eenen vant gecleet na de maniere van Vrancrijck / die hy vraechde van waer hy was : — **Laurens 1500:** *Et tellement qui fut lespace de quinze iours dedans Iherusale[m] et es pelerinages et deuotz lieux circoniacens acoustumez de faire en ce saint voiage. Si vint en vne esglise A lentre de la quelle il trouua vng abbe desglise vestu a la mode francoyse selond sa religion. Auquel il demanda dont il estoit.*

Ende hy seyde: “Ic ben uuten Walschen [C3rb] lande van Billoen, ende ic ben de abt van *Sint* Truyen, Gerardus.”⁵

Ende Poncius seyde: “Ic ben ooc van Billoen.”⁶

Doen seyde de abt: “Willecom moety zijn!⁷ Ick ben blijde van uwer comste.⁸ Ende want dit God[t]⁹ aldus belieft, so willen wy onder ons beyden weder keeren te lande.”¹⁰

Ende de abt leyde Poncius in sijn herberghe, daer sy spraken van hun saken.¹¹

Ende doen waren in Jerusalem vergadert veel heeren uut Turckijen ende ander landen, als den soudaen van Perssen, de coninck Dorbie, Abraham van Damas, de coninck¹² van Dortanie, D[o]dekijn¹³ van [C3va] Taberien, de koninc van Ant[i]ochien,¹⁴ Salomon van Niquea, de koninc Phileston, de coninck Scabon, Dodekijn van Damast, Matabru[n]¹⁵ van Oliphernen ende Colobrant, sijn sone, die gecomen waren ten gebode van den koninc Corbobas, die sijne sone Cormunerant over gaf tconincrijc van Jerusalem by sijnen levenden lijve in tegenwoordicheyt van al

5. **Brakel 1647**: ende hy seyde ick ben buyten walschen lande van Billoen. — **Laurens 1500**: Et il luy dist. Mon amy ie suis des pays de gaule asses pres de Boulion Et suis labbe de saincteron appelle girard

6. **Brakel 1647**: Poucius seyde / ick ben van Billoen / — **Laurens 1500**: Et puis pareillement luy demanda ledit abbe dont il estoit *Monsieur* dist Ponce le noble escuyer. Ie suys de boulion proprement.

7. **Brakel 1647**: hy seyde willecom moet ghy zijn — **Laurens 1500**: Mon amy dist alors labbe *Vous* soyes le tresbien trouue

8. **Brakel 1647**: ick ben blyde van uwer comste : — **Laurens 1500**: Ioyeux suis de vostre venue

9. **Cool 1631**: Gods — **Cool 1651**: Godt

10. **Brakel 1647**: ende want dit Godt aldus belieft : soo willen wy onder ons beyden weder keeren te lande : — **Laurens 1500**: *et* puis quil plaist *ainsi* a dieu *Nous* deux retournerons ensemble au pays.

11. **Brakel 1647**: ende leyde Poucius in sijn herberghe daer sy spraken van haeren saecken : — **Laurens 1500**: Lors le bon abbe girard de saincteron mena lescuyer Ponce en son logis ou il le festia grandement. Et la deuiserent lung a lautre chascun de son affaire.

12. **Cool 1631**: Conick

13. **Cool 1631**: Dedekijn — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Brakel 1647**.

14. **Cool 1631**: Anthochien

15. **Cool 1631**: Matabrune — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Brakel 1647**.

de heeren, ende [sijn]¹⁶ sone was .xv. jaer out.¹⁷ Ende hy wert coninc gekroont, daer soo groote feest was dattet [C3vb] onseggelijck was.¹⁸

Desen coninck quam spreken den abt vande princen van Vrancrijc ende van hunne manieren, waer af hem den abt die waerheydt seydt, waer door Cormunerant de heeren van Vrancrijck seer prees.¹⁹ Doen badt d'abt om gheleyde voor hem ende Poncius, twelck de koninck hem geerne gaf, ende presenteerde hem veel

16. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

17. **Brakel 1647**: ende doen waren in Ierusalem vergadert veel Heeren uyt Turckijen / ende ander landen / als de Soudaen van Perssen / den Coninck Dorbie / Abraham van Damas / den Coninck van Dortanie / Dodekijn van Taberitu / den Coninck van Antiochien Salamon van Nicuca / den [C5rb] Coninck Philiscou / den Coninc Scabou / Dokenijn van Damast / Matabrun van Oliphernen / ende Colobrandt sijn Sone die ghecomen waren ten ghebode van den Coninck / Corbabas die zijn soon Cornumerant over gaf dat Koninckrijck van Ierusalem by sijnen levenden lijve inde teghenwoordicheydt van al de Heeren / ende den sone was xv. Iaren oudt / — **Laurens 1500**: Et est assauoir que pour lors estoient assemblez en iherusalem plusieurs princes *et* grans seigneurs sarrazins *et* payens de turquie : Comme le souldan de perse Le roy dorbie / Abraham de damas / Le roy dortainne / Dodequin de thabarie / Le roy danthioche / Soliment de niques / Le roy feliston / Le roy de scabon / Dodequin de damas Mabrun de oloferne *et* Corbarant son filz. Tous lesquelx estoient illecques venus au mandement du roy Corbadas. Le quel eulx presens *et* durant sa vie voulut donner son royaume *et* couronner roy de Iherusalem son filz Cornumarant Lequel auoit deage enuiron quinze ans.

18. **Brakel 1647**: ende hy werdt Koninck ghecroont / daer soo grooten feeste was / dat het niet te schrijven en was / — **Laurens 1500**: Et ad ce coronnement de nouveau roy volontairement *et* du consentement desdictz princes resigne du pere au filz eut grant feste *et* solennite dedans iherusalem : ainsi quilz ont acoustumez de faire selonc leurs gestes *et* ceremonies

19. **Brakel 1647**: ende desen nieuwen Koninck quam te spreken den Abt van den Princen vanden lande van Vrancrijck van haren manieren / waer af hy hem de waerheyt seyde / waer af Cornumerant seer prees die Heeren van Vrancrijck : — **Laurens 1500**: Et est assauoir que le dict Cornumarant nouveau roy de iherusalem trouua maniere de parler a labbe de saincteron le quel pour lors estoit audit iherusalem du quel il enquist songneusement des princes *et* citez de gaule *et* de leurs manieres de faire. Le quel abbe luy en dist *et* recita verite dont il les loua grandement.

gaven om hunne wijsheyt.²⁰ Doen trocken sy van Jerusalem nae de haven Jaffe ende ginghen aldaer t'schepe.²¹

20. **Brakel 1647**: doen badt hy om gheleyde voor hem ende Poucius vry wt den lande te reysen / dat hem den Koninck geerne gaf ende presenteerde hen-lieden veel gaven om die wijsheydt die hy van henlieden hoorde : — **Laurens 1500**: Parquoy iceluy abbe de *saincteron* luy *demanda* familierement le *sauf conduit* : *et acquit* des pays doultre mer pour luy *et* le dict *Ponce* seurement retourner en leurs pays Ce *que* le roy cornumarant luy ottroya benignement en lui presentant de ses biens pour la sagesse *et* lhonneur de parler *quil* auoit trouue en luy

21. **Brakel 1647**: doen vertrocken sy des anderendaechs van Ierusalem / ende quamen tot der haven van Iaffa ende daer ghinghen sy t'schepe / als sy over waren soo ghinghen sy na Roomen. — **Laurens 1500**: Et *apres* leurs *saufconduit* faict. Partirent le lendemain au matin de la sainte cite de iherusalem. Et puis vindrent iusques au port de iaphes aultr[e]ment appelle Ioppon Et de la monterent sur mer Apres par valeez et montaignes vindrent arriuer dedans romme.